

предложение стало выглядеть следующим образом: «Он знал, что некоторые ребята учатся дома с родителями, но его мама не смогла бы его учить, потому что работала». По мнению переводчика, слово *do* потребовало конкретизации при переводе. Под этим словом могло пониматься любое действие, но из контекста было понятно, что имелось в виду именно «учить».

В переводе данного романа также можно встретить еще один вид трансформации – добавление, который требует более распространенного толкования какого-либо свернутого с точки зрения языка, на который переводится текст, в оригинале языкового оборота. При таком переводе требуется часто изменения порядка слов, так как в английском языке довольно жесткие требования к порядку слов, когда в русско-языке порядок слов относительно свободный. «*You've been really good about everything. Considering you've had two different sorts of life*». – «Ты у меня вообще молодец. Особенно если учесть, что у тебя теперь другая жизнь». В данном случае мы видим, что английский герундий был переведен на русский язык непременным глаголом совершенного вида в действительном залоге. Здесь необходимо использовать такой вид трансформации как добавление, так как в грамматике русского языка нет такой части речи как герундий.

В русском варианте данного романа также встречается генерализация, под которой понимают процесс, при котором более узкой по своему значению единице языка оригинала соответствует более широкое понятие в языке перевода. К примеру, предложение «*She didn't have many CDs...*» К. Чумакова перевела «У нее не было приличной музыки». В данном случае переводчик посчитал нужным подчеркнуть, что CD – это классика аудиозаписи, которой пользовались многие люди для прослушивания музыки в то время.

Так же при переводе используется целостное переосмысление высказывания. Это может быть связано с переводом различного рода фразеологизмов. В таком случае при переводе таких единиц подбирается соответствующий фразеологизм в языке, на который текст переводится или снимается сама образность, которая характерна именно для фразеологизмов, и остается лишь значение этого фразеологизма. Или же наоборот, в языке, на который переводится роман есть фразеологизм, подходящий под описание, в языке оригинала. Как, например, в предложении «*The kinds who had given him a hard time yesterday were probably not the sort to arrive at school first thing*». – «Ребята, которые приставали к нему накануне, видимо, были не из тех, кто приходит в школу ни свет ни заря». Фразеологизм «ни свет ни заря» в русском языке имеет значение в значении «очень рано». Другой пример: «*So he explained, and she laughed again, and then finally he was given a chance to start over and converse normally*». – «Тут он все ей объяснил, она опять засмеялась, и у него появилась возможность начать разговор с чистого листа». Фразеологизм «с чистого листа» используется носителями русского языка в тех случаях, когда необходимо что-то начать заново, подразумевая, что в этот раз все пройдет хорошо.

Трансформации текста могут быть и на синтаксическом уровне. Это связано с тем, что тексты на языке оригинала и на переводимом языке могут члениваться по-разному на предложения. Например, следующие три предложения в оригинальном тексте были объединены в одно при переводе: «*They went to McDonald's. They went to the Science Museum and the Natural History Museum. They went on a boat down the river*». – «Они сходили в «Макдоналдс», побывали в Музее техники и Зоологическом музее, покатались по реке на катере». Эта трансформация связана с тем, что для русского языка нетипично, когда несколько предложений имеют одинаковую структуру и начинаются с одного и того же подлежащего и сказуемого. Так же могут встречаться такие случаи, когда одному предложению оригинала может соответствовать два в переводе.

Тем самым можно сделать вывод, что эффективность художественного перевода зависит от выбора переводческих трансформаций. Невозможно сохранить красоту художественного произведения посредством дословного перевода.

МАКАРЕВИЧ А.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТВИТТЕРА

Большой интерес у ученых за последние несколько лет вызван относительно общения пользователей в сети Интернет. Этот интерес можно оправдать тем, что из-за новых возможностей взаимодействия в Интернете задаются новые стандарты сетевого общения. Более того мощное влияние на существующие дискуссионные практики оказывает потребность в практически мгновенном обмене информацией. Существует немало способов Интернет - коммуникации, к которым можно отнести общение в социальных сетях, таких как Facebook, Vkontakte и в программах мгновенного обмена сообщениями, например ICQ, Skype. Кроме того, в последнее время значительное распространение получил американский коммуникационный сервис Twitter.

Twitter (от англ. to tweet – щебетать) – это система, позволяющая пользователям отправлять короткие текстовые заметки, используя веб-интерфейс или SMS. Первоначально проект задумывался, как возможность ответить на единственный вопрос: «Что ты сейчас делаешь». Уникальность Твиттера заключается в том, что он позволяет общаться с большим числом людей одновременно, причем сообщения доставляются практически без задержек. Некоторые западные службы используют Твиттер для оповещения при чрезвычайных ситуациях.

На примере Интернета, можно выследить, как языковое оформление сообщений зависит от способа и условий коммуникации. Общение в различных социальных сетях и программах мгновенного обмена сообщениями можно охарактеризовать значительной неформальностью. Более того такое общение часто обладает

всеми особенностями разговорной речи: употреблением разговорной лексики, разговорных грамматических и синтаксических конструкций. В связи с этим некоторые ученые говорят о некоторой деградации языка в Интернете. Что касается соцсети Твиттер, то общение здесь отличается следующими основными признаками:

- длина сообщений ограничена до 140 символов;
- сообщения общедоступны в отличие от других социальных сетей;
- большим числом получателей;
- мгновенной доставкой

Что касается фонетико-графического уровня, то он представляет собой использование графических знаков для передачи настроения и эмоций, а так же предполагает графическую фиксацию особенностей произношения и интонации. Однако для описания твиттинга уместно было бы данный уровень анализа определить, как просодико – графический, т.к. в сообщениях не замечается в большом количестве соответствия фонетических явлений спонтанной устной речи, например слияние слов или редукция звуков. Поэтому можно сделать вывод, что языку сообщений Твиттера больше присущи признаки признаки письменной речи, нежели устной. Что касается передачи эмоций, то можно отметить большое количество случаев употребления различных графических средств. Например, пользователи Твиттера активно используют Эмотиконы – различные комбинации клавиатурных знаков или изображений, которые обозначают различные человеческие эмоции. Наиболее популярные знаки:

- ☺ - счастливый
- :-) - веселый
- ☹ - грустный

Еще одним примером выражения эмоций и настроения пользователя в твиттере является употребление различных знаков препинания, например употребление многоточия обозначает паузу:

- Beat the Beab!!!!
- But... perhaps... too careful?

Для выражения эмфатического ударения пользователи используют заглавные буквы или повторение буквы:
-HEY TWITTERS!

- NEW MUSIC FOR U!
- Looooook what IIII foooooound!

Для сообщений в твиттере характерно использование такого символа как хэштег, для объединения сообщений в тематические группы. Следует отметить, что использование графических средств в сообщениях твиттера используется для того, чтобы, придать сообщению более непринужденный характер. Хэштеги интересны не только как особый способ передачи сжатой информации или возможность расставить в сообщении нужные акценты. Благодаря хэштегам можно донести информацию до людей, которые не находятся в списке ваших читателей, а также до средств массовой информации. Хэштег может быть средством продвижения не только материальных ценностей, но и идей. Постановка с помощью Твиттера социально-политических проблем и привлечение к ним общественного внимания давно получили распространение в англоязычном микроблогинге и начинают становиться более популярными в русскоязычном секторе.

Для англоязычного Твиттера самой популярной является лексика, описывающая пользовательские действия на Твиттере –*to help, to post, to check, to retweet*. Еще одной особенностью Твиттера являются случаи использования буквенно-цифрового и буквенно-слогового написания слов:

- *Abt this? (About this?)*
- *in a couple of hrs (in a couple of hours)*
- *New music 4u. (New music for you)*
- *U know. (You know)*
- *Never 4get. (Never forget)*

Такой способ придает общению более неформальный оттенок и связан с экономичностью. Так же довольно популярным является способ сокращения, образованного путем удаления пробелов в словах и словосочетаниях: *bemyguest – be my guest*. В твиттере можно заметить и неологизмы, обозначающие реалии, которые связаны с функционированием самого сервиса Twitter –добавлением друзей, созданием сообщений и т.д.: *friendscrapping – the act of friending all of your friend's friends. "I found her by friendscrapping."* В целом можно сделать вывод, что полное проявление синтаксиса письменной речи для Твиттера не характерно, ввиду длины сообщений (140 знаков), а также различных функций его использования. В сообщениях преобладают повествовательные предложения, что связано с большим количеством односоставных предложений, а также с тем, что предложения чаще всего носят монологический характер.

Проанализировав лексические особенности коммуникации в социальной сети Twitter, можно сделать вывод, что сообщество пользователей постепенно вырабатывает свой сленг, который является средством идентификации. Изучение данного сленга является важной задачей, как для изучения языка Интернета, так и лексикологии в целом. Так же Твиттер оказал огромное влияние на дискурсивные характеристики этого типа речевой коммуникации. Это нашло свое отражение на таких уровнях, как лингвистический, когнитивный и коммуникативный. Так же можно добавить, что данному жанру коммуникации присуща

устно-письменная форма речи с большим уклоном на её письменный вариант, а употребление всех вышеперечисленных лингвистических средств зависит от личности пользователя и от целей, которые он ставит перед собой в процессе общения в Твиттере.

МАРЧУК В.М., ХОВРЕНКОВА А.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Язык развивается так же непрерывно, как и современный мир. В последнее время сленг активно проникает во все сферы жизни, например, в киноиндустрию, что невозможно не заметить, и во все слои общества, начиная от лексикона, который, к примеру, используют врачи в поликлиниках, до школьников. Он зарождается в определённой группе людей и распространяется в пределах данного класса общества. Интерес исследователей к разным видам ненормативной лексики, особенно к такому специфическому, как сленг, существовал всегда. И это вполне объяснимо, так как сленг привлекает метафоричностью, выразительностью и своей индивидуальностью. При этом сленг является «неотъемлемой частью любого развитого естественного языка, который возникает как неизбежное следствие кодификации национального языка. Сленг ... как наиболее динамичный пласт лексико-семантической системы языка очень быстро обновляется, поэтому он представляет своего рода лингвистический полигон, на котором проверяются многие новые элементы языка и затем частично усваиваются стандартным, литературным языком».

Являясь довольно сложным для восприятия людям, не владеющим языком, сленг может вызывать трудности при переводе. Отправной точкой для перевода сниженной лексики исходного языка следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода. Преимущество данного пути лежит в том, что подобными аналогами обладает любой развитый язык.

Don't be a chicken 'Не будь трусом'

Для перевода сленга можно использовать те же способы перевода, что и для перевода литературной лексики. Прежде всего, это два основных пути, по которым следует переводчик: **прямой, или буквальный, и непрямой, или косвенный, перевод.**

Basic дословно 'базовый, обычный'.

I'm wearing sneakers, jeans, and drinking a Starbucks Latte, it's my basic look.

'Я ношу кроссовки, джинсы и пью латте из Старбакса, это мой обычный лук.'

1. Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением, словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением.

At the by-election victory went to the Labour candidate.

'На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).'

The rain came in torrents.

'Полил сильный дождь.'

"Who won the game?"! said. "It's only the half"

- *А кто выиграл? — спрашиваю. — Еще не кончилось.*

Здесь генерализация сочетается с антонимическим переводом; глагол *said* подвергается конкретизации.

2. Генерализацией называется явление, обратное конкретизации — замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением.

...He comes over and visits me practically every weekend.

...Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю. Слово, которым в английском сленге обозначают гомосексуалистов здесь заменено на слово извращенец с более широким значением, но которое при этом включает в себя часть смыслового компонента английского слова.

3. Замена следствия причиной и наоборот.

В процессе перевода нередко имеют место лексические замены, основанные на причинно-следственных связях между понятиями. Так, слово или словосочетание исходного языка может заменяться при переводе словом или словосочетанием переводящего языка, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей исходного языка.

I don't blame them.

Я их понимаю.

Замена основана на причинно-следственных отношениях: *я их не виню потому, что я их понимаю.*

4. Компенсация — это особая разновидность замены, которая применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на исходном языке по той или иной причине не имеют эквивалентов в переводящем языке и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы восполнить семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица исходного языка осталась непереуведенной или неполностью переведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

...He made a speech that lasted about ten hours.

...Он отгрохал речь часов на десять.